|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϣ̀ϫⲱ ⲁⲛ:  ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ:  ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ. | Every tongue cannot speak:  O fthe signs and wonders:  Those which happened through you:  My lordly father Abba Macari. | What tongue can speak of,  The signs and wonders,  Which were worked through you,  O my lord and father, Abba Macarius? |  |
| Ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ:  ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲕϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ:  ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄. | You raised the dead:  You cast out demons:  The sick that were in many forms:  You healed in the name of the Lord. | You raised the dead,  You cast out demons,  You healed divers sicknesses  In the Name of the Lord. |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ϯⲢⲱⲙⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀:  ϯⲀⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲤⲡⲁⲛⲓⲁ̀. | Therefore, many came to you:  From the ends of the earth:  From Romania to Syria:  And from Anatoli to Spain. | Therefore, many came to you,  From the ends of the Earth,  From Romania to Syria,  And from Anatole to Spain. |  |
| Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ:  ⲁⲗⲗⲁ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ:  ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. | Not only from the time that passed:  But many also come now:  From everywhere:  And venerate your holy relics. | Not only in the past,  But also today,  Many from come from everywhere  To venerate your holy relics. |  |
| Ⲟⲑⲉⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  Ϩⲱⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲩⲭⲏ:  ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. | Therefore, we entreat you:  As sons of your prayers:  Ask the Lord on our behalf:  That He have mercy on our souls. | Therefore, we entreat you,  As sons of your prayers  To ask the Lord on our behalf,  That He may have mercy on our souls. |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O my master and father Abba Makari,  And all his children the cross-bearers,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O my lord and father, Abba Macarius,  And his children the cross-bearers,  That He may forgive us our sins. |  |